

# ITALIAN RESOURCE CENTER

Dicembre 2005

**Bollettino Informativo del Centro di Documentazione**  
Central Connecticut State University  
- Terzo piano della Biblioteca Elihu Burritt, stanza 306 -  
Stanley Street, New Britain, CT 06050

L'Italian Resource Center è un centro di documentazione, rivolto alla diffusione della lingua e cultura italiana. È dotato di libri di testo, corsi di lingua italiana, libri di storia, geografia, cultura e letteratura italiana, dizionari, enciclopedie, film, video e materiale multimediale. La sua funzione principale consiste nel sostenere l'insegnamento dell'italiano ad ogni livello di istruzione, dalla scuola materna all'università. Il centro è aperto a docenti, studenti, ricercatori, istituzioni scolastico-educative, ed a tutti coloro a cui interessino la lingua, la cultura, il cinema, l'arte, la musica, la storia, la geografia, o altri aspetti dell'Italia. La gestione è curata dalla Direzione Didattica del Consolato Generale d'Italia a New York e dall'Italian American Committee on Education (IACE).

#### Orari di apertura:

Martedì dalle 3 alle 8  
Mercoledì dalle 4 alle 8  
Giovedì dalle 3 alle 8  
Venerdì per appuntamento

#### Per appuntamenti o informazioni

Chiamate (860) 832-0103;  
Fax (860) 832-2118  
Dr. Pesca (860) 832-2882  
e-mail: PescaC@ccsu.edu  
o Giuliana O'Connell  
e-mail: Oconnellg@ccsu.edu

*In questa edizione - Prima Pagina: | 2: teach | 3: CT COLT | 4: Rhyme | 5: Children | 6: Natale | 7: Zampognari | 8: Sempre | 9: Presepi | 10: Presepe Napoletano | 11: Presepe | 12: Presepe con. | 13: Opera | 14: Ricette | 15: NY | 16: NY | 17: Cinema | 18: Literature | 19: Itinerario Storico | 20: Itinerario Storico | 21: Itinerario Storico | 22: Itinerario Storico | 23: Itinerario Storico | 24: Itinerario Storico | 25: IRC*



# Teach your child Italian

Thanks to today's innovative language tools, even parents who do not speak Italian fluently can teach the language to their children and pick it up themselves. A lot of first-generation Italian immigrants discouraged their children from speaking Italian to stress the importance of becoming "American". Fortunately, many parents have been more and more understanding that this way of thinking deprived their sons of a rich part of their heritage, and today they are able to see the benefits of raising their children bilingual.

Teachers and scientists agree on the fact that young children can easily learn two or even three languages at the same time, especially those under the age of six who absorb language effortlessly. They don't study in the way adults do. Instead, they learn by imitation, soaking up grammar and pronunciation, which are easily imprinted on their young minds. According to experts, connections in their brains are based on sounds that young children hear over and over.

Therefore, a child born into an English-speaking family will have a different "brain map" for distinguishing sounds than a child born into an Italian or a Korean family. These experts also said that, within the first twelve months, infants lose their ability to make a distinction between sounds that are not dominant in their language. It becomes more difficult to learn a second language if the "sound map" of the child's first language is already formed.

That's why it is so important that parents teach their kids to speak a second language early in their childhood. Studies show that children are more likely to learn a foreign language if they see both parents making the effort to learn and making it fun. Joint family activities centered around learning Italian can include reading, watching a video, learning songs, writing letters or sending e-mails to Italian pen pals.

It is important to promote learning Italian both actively and passively. It also depends on the children's age and their different interests. The key is to provide a sample of different materials, find out what appeals to the child – trucks, animals, art, and music – and run with it. It is never too late to learn a language, but discipline is necessary. The golden rule is practice.

Teaching your children Italian is the first step in a lifelong journey they will take to connect meaningfully with their heritage and its many gifts.

(Source Italian Cultural Institute of New York )

<http://www.italcultny.org/mainframe.html>



**RHYME CELEBRATION 2006**  
**Welte Auditorium, CCSU**  
**1615 Stanley Street, New Britain, CT 06050**

**What is the event?** *The only world language event for pre-school to 6th grade in CT  
Children recite rhymes in languages learned in school or at home.*

**Date:** *Tuesday, March 14, 2006 (notice later in calendar to avoid snow!)*

**Snow-date:** *Tuesday, March 28, 2006 (if event is postponed, email will go out)*

**Time:** *3:00-3:30 pm Healthy snack at the Student Center, Alumni Hall  
3:30-6:00 Welte Auditorium, CCSU*

**Performers:** *200-250*

**People in Auditorium:**

*500 approx. (includes students, teachers, parents, guests)*

**Cost:** *Participant students pay \$3.00 each. Schools pay \$10.00 each*

**Theme:** *“When I Grow up!” (professions and occupations)*

**Possible Theme Song:** *“I don’t want to grow up” (Peter Pan)*

**Possible Warm-up Rhyme:** *“Patty Cake Patty Cake Baker’s Man”*

**Mural:** *Each child brings drawing of a man or woman at work to tape on mural*

**Children receive:** *Incredible experience, certificate, button, stickers, snacks  
Program booklet with rhymes and names*

**Teachers receive:** *Same as children plus teacher folder*

**Video or DVD:** *Available for purchase through professional videographer*

*Deadline for Rhymes/names/grade level: Jan 15 to [trigal@comcast.net](mailto:trigal@comcast.net)*

*Deadline for fees and registration forms: Jan 25*

**To:** *Christi Moraga, 18 Flood Rd. Marlborough, CT 06447*

*To see info on last year’s Rhyme Celebration (and PowerPoint) go to <http://www.ctcolt.org>*



**CT COLT Rhyme Celebration (PreK- 6th)**  
**Registration Form**  
**Tuesday, March 14, 2006 (Snowdate: Tues. March 28, 2006)**  
**3:00 - 6:00 P.M.**

Hosted by Central Connecticut State University, New Britain, CT  
Co-Chairs: Christi Moraga and Carmela Pesca  
Student Hostess: Morella Mora

2006 Theme: "When I Grow Up" (professions/occupations)

For Participatory Mural, each child is to bring a picture representing a profession/ occupation.

**PRINT CLEARLY:**

Name of Student: \_\_\_\_\_

Grade in school: \_\_\_\_\_

Language: \_\_\_\_\_ Heritage: Yes / No Telephone: \_\_\_\_\_

Name of School: \_\_\_\_\_

Address of School: \_\_\_\_\_

Zip: \_\_\_\_\_ Tel. of School: \_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_

I accept that my child will participate in the CT COLT RHYME CELEBRATION to be held on the above date at the above location and I permit that my child be transported to and from the event. I also understand & accept that my child might be photographed or filmed (video/DVD) for CT COLT or ACTFL.

\_\_\_\_\_  
Signature of Parent or Guardian

If you DO NOT want your child photographed or videotaped, you must state this in writing, with signature and date. Please be aware that this means your child's entire group cannot be photographed or videotaped and an announcement will be made to the general public. Attach this written request to the signed registration form.

For Teacher only: Please email your students' names and rhymes on a page set up in the same format as the program booklets from previous years. It would be helpful to use Times Roman and font 12. This email MUST arrive by January 15th. If this is your first year, you may wish to request proofs from previous year. Information below the dotted line is only needed once (you may wish to cut off).

I accept responsibility for students during the CT COLT RHYME CELEBRATION and will release students to designated parents/guardians.

\_\_\_\_\_  
Signature of Language Teacher

Name of Teacher: \_\_\_\_\_ Home tel: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Please send by Post Office the check to COLT and the signed registration forms by Jan. 25.  
Send \$3.00 per child and \$10.00 per school in a check made out to COLT. No Purchase Orders please.

Christi Moraga  
18 Flood Road,  
Marlborough, CT 06447

Tel: 860-295-9116(h) 860-284-1230 (sch) 860-617-5886 (cell)  
e-mail [trigal@comcast.net](mailto:trigal@comcast.net) Fax: 860-284-1240

# Children Reciting in Italian Needed for the 2006 Rhyme Celebration!

To all teachers/parents/ friends of children in preK-6 grade:

I am writing to ask for your involvement with an event that will be held on March 14, 2006 in Welte Auditorium at CCSU. The CT Council of Language Teachers is going to have its annual Rhyme Celebration: about 250 children from preK-6 schools of CT will come to campus to recite rhymes in many different world languages. Since it is the first time that the event takes place at a university, the general theme will be "**When I grow up**". Besides CT COLT, co-sponsors and supporters are the CCSU Center for International Education, International and Language Student Clubs, International Studies Program and Modern Language Department.

As CCSU is the location of the Italian Resource Center, it is particularly important that the Italian language is strongly represented at the event, which supports language learning in Connecticut, starting at an early age. Therefore, I would like to invite you to participate, and to start your involvement today, by looking at the enclosed instructions (which are also online at [www.ctcolt.org](http://www.ctcolt.org)) and preparing your young students/children for an enjoyable and memorable experience. Examples of rhymes you can start using are also enclosed, and provided by the Italian Resource Center.

Your interest, help and input are essential and highly appreciated!

Carmela Pesca  
Coordinator, Italian Resource Center,  
[www.ccsu.edu/italian](http://www.ccsu.edu/italian)  
Central Connecticut State University  
(860)832-2882//832-0103  
[pescac@ccsu.edu](mailto:pescac@ccsu.edu)



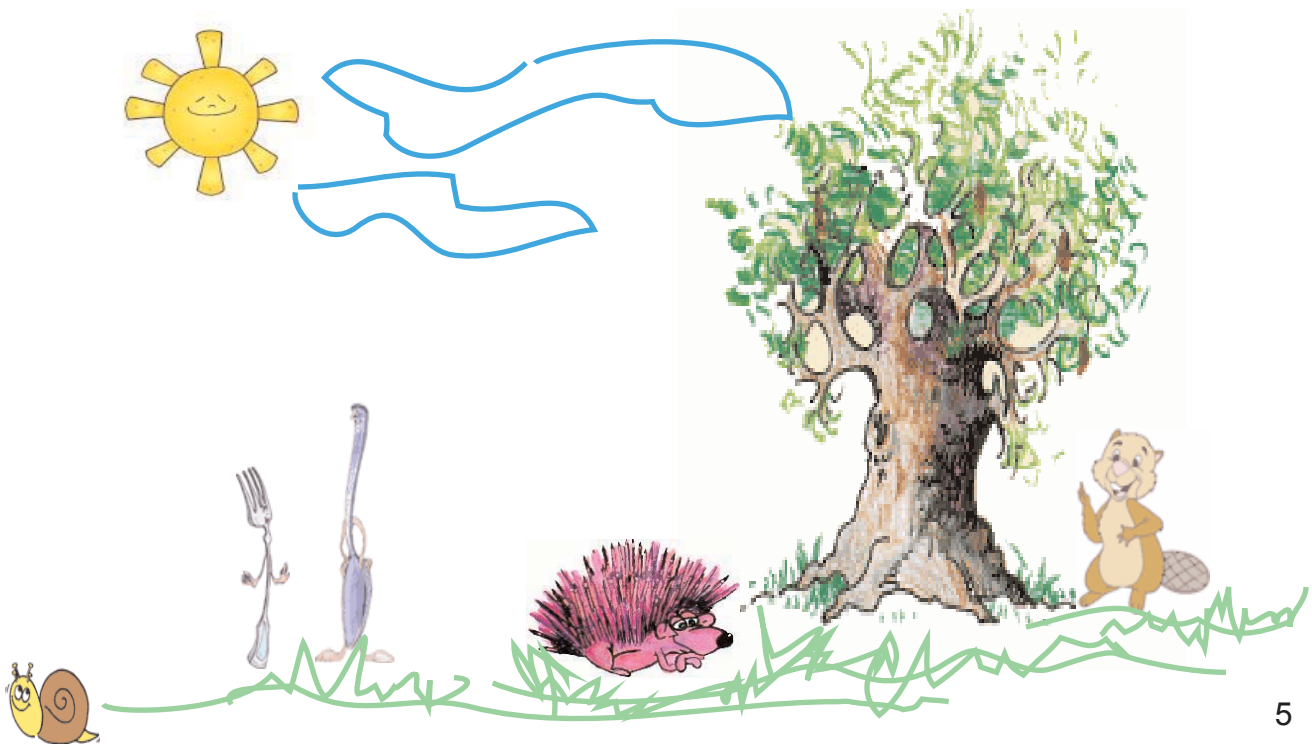


## *Have your child learn Italian rhymes!*

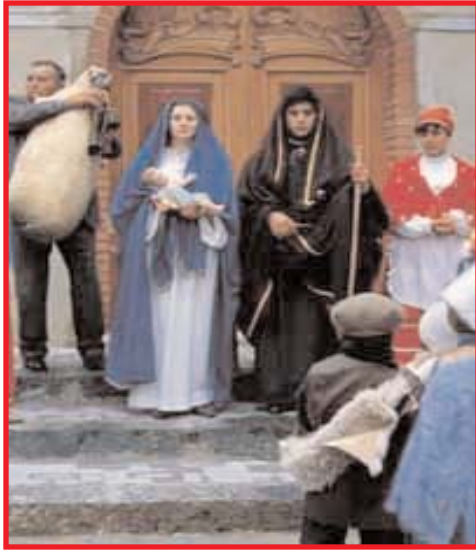
### *Italian rhymes and "filastrocche" available!*

*Are you interested in having your young children (preK-6th grade) learn Italian rhymes and participate as a group in the CT COLT Rhyme Celebration, which will be held in March 2006 at CCSU? Advanced students from the Italian Teaching Program are available to teach them once a week, using materials from the Italian Resource Center.*

*"Classes are being held every Friday from 4:15 to 5:14 pm in Davidson Hall, room 202, CCSU".*



# NATALE in ITALIA



Le diverse celebrazioni del Natale in Italia hanno origini molto antiche e variano da regione a regione, da paese a paese affondando le loro radici nella arcaica cultura pagana.

Le processioni, la secolare tradizione del presepe con le sue diverse simbologie, le semplici tradizioni del passato che sono sopravvissute sino ai nostri giorni.

E naturalmente non può mancare la cucina: i pranzi tradizionali per Natale e Capodanno, le simbologie delle pietanze natalizie, la curiosa leggenda del dolce natalizio trazionale, il panettone.

Poi la figura piú antica della tradizione popolare: la Befana, quella buona vecchietta che, nella notte dell'Epifania, a cavallo di una scopa, porta regali o carbone ai bambini.



Nel Dizionario etimologico della lingua italiana di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli (edizione Zanichelli) leggiamo che il sostantivo Natale era in origine un aggettivo. Esso deriva dal latino *natum* 0, come si diceva in termini molto antichi, *gnatum*, che a sua volta è in rapporto etimologico con il verbo *gignere*, che significa produrre, generare. *Natu(m)* significava dunque in origine generato.

Da *natu(m)* derivano poi fra l'altro *natale(m)* e *nataliciu(m)*, che come aggettivo significano riguardante la nascita, e come sostantivo giorno natalizio. Nel latino ecclesiastico, poi, i sostantivi (*dies*) *natalis* - (giorno della) nascita - e *nataliciu(m)* venivano usati per indicare la ricorrenza della nascita di un santo. Più spesso, però, con tali termini si indicava non tanto il giorno della sua nascita quanto il giorno della sua

morte. Potrà sembrare strano che un termine esprimesse il concetto di nascita venisse usato soprattutto in riferimento al suo contrario, cioè alla morte di una persona. Nella tradizione cristiana, però, il giorno della morte terrena era considerato soprattutto il giorno della nascita alla vita celeste, il secondo e più autentico *dies natalis* di ogni creatura umana; in tale ottica, il termine era dunque molto appropriato. Ma per tornare all'odierno Natale: esso significa dunque propriamente giorno della nascita, compleanno, e riguarda la nascita di una personalità d'eccezione: Gesù.



# Gli zampognari



*In Italia, nel periodo natalizio le strade, i vicoli, le case, sono piacevolmente invase dal suono dolce e malinconico degli zampognari, gli antichi suonatori che annunciano la novena dell'Immacolata ed invitano all'attesa del Santo Natale.*



*Se comandasse lo zampognaro  
che scende per il viale,  
sai cosa direbbe il giorno di Natale?  
"Voglio che in ogni casa  
spunti dal pavimento  
un albero fiorito  
di stelle d'oro e d'argento" ...  
(Gianni Rodari)*



*Sono venute dai monti oscuri  
le ciaramelle senza dir niente  
e hanno destato nè suoi tuguri  
tutta la buona povera gente  
(Giovanni Pascoli)*



# SEMPRE SU NATALE.....

## *Espressioni tipiche italiane:*

- Durare da Natale a Santo Stefano:  
durare pochissimo, essere di breve  
durata (Santo Stefano è il 26  
dicembre)

- Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi:  
Natale è la festa della famiglia, festa  
che si celebra tradizionalmente a casa.

Al Natale si associa anche la tipica  
immagine scenica, ben nota con il  
nome PRESEPIO o PRESEPE

## *L'Origine del Presepe*

Secondo la tradizione il primo presepe risale al 1223; in quell'anno a Greccio, in provincia di Rieti, in una grotta (da cui si è ricavata in seguito la Cappella di San Lucca) San Francesco d'Assisi ebbe l'idea di ricostruire fedelmente la natività di Gesù con personaggi veri. Questa idea ebbe un grande successo e si diffuse ben presto in tutto il mondo; ma dalla rappresentazione con personaggi veri si passò al presepio inanimato, fatto con statuine di legno, pietra, gesso, terracotta.

<http://www.prolocogreccio.it/default3.htm>

# Presepi Italiani

Nel Museo del Bargello (o Nazionale) a Firenze è possibile ammirare uno dei più preziosi presepi italiani. Si tratta del presepe in ceramica di Giovanni della Robbia (1469-1529), che continuò e trasformò in una vera industria l'uso della speciale ceramica colorata inventata dal suo famoso padre Luca. L'immagine della Natività ha alcuni

particolari nuovissimi per l'epoca: il Bambino porta un dito alla bocca e sono presenti San Giovannino e un pastore con la pecora.



A Cesenatico, in provincia di Forlì, le statue di Maria, Giuseppe e Gesù sono grandi quanto le persone vere e stanno sulle barche del canale. Intorno ci sono le statue degli angeli e dei pescatori, ma non ci sono pecore... al loro posto tre delfini! Moltissime luci completano la scena.



A Predappio, un piccolo paese anche in provincia di Forlì, troviamo invece il presepio più lungo d'Italia. E lungo 10 metri ed è costituito da 12 grotte e altrettante scene della natività. L'ultima scena una novità nella tradizione del presepe. Qui Gesù a 12 anni parla con i dottori del tempio di

Gerusalemme. Il presepe di Predappio si tiene nella zolfatarina, in uno scenario di particolare bellezza, tra le acque sulfuree. L'idea di fare un presepe nella zolfatarina è nata nel 1981, quando alcuni speleologi portarono in quel luogo una pianta di Stelle di Natale.

# Realizzazione del **P**RESEPE **P**OPOLARE **N**APOLETANO

*Il presepe popolare napoletano è costituito da una serie di discese, dovendo suggerire a chi guarda l'idea di un viaggio, un viaggio di somma importanza. Al termine delle discese, sulla pianura che si apre dinanzi alla montagna da esse suggerita, si aprono tre grotte: in quella di centro avviene la nascita del Bimbo Divino.*

*Personaggi ed elementi fondamentali:*

*Benino, che dorme: all'inizio della prima discesa; comunque, sempre all'inizio del percorso.*

*La Zingara.*

*La Lavandaia.*

*La cavalcata dei Re Magi: Baldassarre, il vecchio; Gasparre, il negro; Melchiorre, il giovane. I cavalli: uno bianco, uno rossiccio, il terzo nero.*

*Il Cacciatore.*

*Il Pescatore.*

*L'Oste.*

*I Banchettanti.*

*Il Ciccibacco, che conduce il carro con le botti.*

*Il Ciccibacco esce da una delle due grotte, mentre nell'altra trova posto l'Osteria.*

*Nel loro percorso questi personaggi incontrano un ponte, che scavalca un fiume.*

*Assolutamente indispensabile il pozzo.*

*Generalmente, Benino sonnecchia in un pagliaio.*

*All'ingresso della grotta della Natività, ai due lati, gli Zampognari: il piú vecchio con la ciaramella, il piú giovane con la cornamusa.*

*E, nella grotta, ovviamente, la Madonna con Giuseppe e il Bambino, che nella mangiatoia va posto a mezzanotte, quando, dalla vicina chiesa, giunge il suono festoso delle campane che suonano a gloria. Non dimenticate il bue e l'asinello, che dell'intera scena sono l'elemento piú poetico.*

*Poi, Angeli che scendono a grappoli.*

*E animali a volontà, soprattutto pecore.*

*Tutti questi personaggi ed elementi si ritrovano nella settecentesca Cantata dei Pastori di Andrea Perrucci.*

*Qualcuno pone anche, in cima alla montagna, il castello di Erode e in questo caso vi sono anche dei soldati romani. Si può dunque rappresentare anche la Strage degli Innocenti.*



Particolare del Presepe Cuciniello 1879 Napoli,  
Museo Nazionale di San Martino



# Il Presepe Napoletano



*Il presepe nasce come rappresentazione di alcuni passi del Vangelo relativi alla venuta al mondo del Salvatore. In particolare, vi trovano spazio il "Mistero", ovvero la nascita del Bambino, l'"Annuncio", ovvero l'apparizione di un angelo ai pastori, l'adorazione dei Magi e il "Diversorium", l'albergo dove Maria e Giuseppe avevano cercato invano riparo. La parola "presepe" significa letteralmente "mangiatoia" e per antonomasia indica la mangiatoia, la greppia, nella quale, come è raccontato nel Vangelo di Luca, fu collocato il Bambino Gesù alla sua nascita, non avendo la santa coppia di Maria e Giuseppe trovato alloggio nella locanda. Il presepe napoletano può sembrare invece una cosa diversa: uno squarcio della Napoli del Settecento. I volti, le attività, i costumi sono quelli dell'epoca, parti di una capitale affollata e variopinta. Con uno sguardo più attento si possono individuare alcuni gruppi ben definiti.*

*Innanzitutto i protagonisti dell' "Annuncio", pastori raggiunti dal messaggio divino della nascita del Redentore.*

*E allora, ecco il "pastore che soffia sul fuoco", quello "con la caprettina in mano", Benino ("il pastore che dorme"), il "pastore della meraviglia" e quello "dell'adorazione", lo "zampognaro" che suona e quello delle offerte. Così come è stato scritto, è una traduzione plastica "della Verità evangelica della Buona Novella annunciata ai poveri".*

*Accanto ai pastori, i primi a ricevere l'Annuncio, ecco gli esotici Re Magi in cammino per rendere omaggio al Redentore. Diverse le razze, diverse le età, diversi i simbolici doni dei tre sovrani : un simbolo dell'universalità e trasversalità della Salvezza. Il presepe napoletano traduce questo messaggio usando le facce, gli abiti, gli esempi di "esotico", che erano propri della Napoli del Settecento, metropoli al centro di traffici e crocevia di mercanti e nobili viaggiatori, città popolata di servi medio-orientali e nordafricani. E allora il corteo dei re Magi si compone di servi, donne, palafrenieri, cavalli, cammelli ed elefanti, occasioni per mirabili esercitazioni di esotismo, in cui riecheggia il ricordo dell'epica visita degli ambasciatori tunisini a Napoli agli inizi del seicento, immortalati anche dai pennelli del Bonito.*



## Il Presepe Napoletano continuazione.....

*Poco più in là il "Diversorium", l'albergo dove l'umanità godereccia, ai limiti di una rabelaisiana fantasia, dà il destro per la rappresentazione di quanto di più squisito potesse offrirsi agli occhi di un popolano dell'epoca. Sui banchi, nei*



*trionfi di formaggi e latticini di ogni tipo, varietà di pane meticolosamente diversificate, le freselle, i casatielli, i fiaschi di vino d'Ischia e Grieco, i tortani, gli agnelli squartati e pelati, i quarti di maiale e di bue.*

*E poi ancora le anatre uccise e appese, il castrato, i conigli, le frattaglie, il pesce in tutte le sue tipologie, gli arancini, gli struffoli, i cavolfiori, l'uva bianca e l'uva nera..... L'elenco potrebbe essere infinito, come il sogno di un popolano affamato, ma pago anche solo di rimirare queste delizie e di immaginarle sciogliersi in bocca. Intorno alle cibarie, tutta l'umanità e gli animali che avremmo potuto incontrare al mercato, sempre nella Napoli del tempo : i venditori, le massaie, le zingare che leggevano le mani tra i banchi, i giocatori di carte e di dadi, gli avventori della taverna, i cortei di cani, gatti, colombi. Ma anche vezzo esotico d'alto bordo, leoni, scimmiette e pavoni. In mezzo a questa folla indaffarata e coloratissima, il Praesepeium. Un tempio, o meglio le rovine di un antico tempio. Le colonne, i resti di un frontone. Un omaggio a Pompei e a Paestum, appena ritrovate, e al gusto per le antichità classiche che allora conquistava i ceti alti, ma anche il simbolo di un paganesimo ormai in rovina, mentre si consuma il Mistero più grande mai avvenuto : la nascita di Dio. In quella scena così quotidiana ed affollata, il Mistero appare ancora di più come qualcosa di straordinario, eccezionale, fermato in un cono di luce divina. Un Miracolo, appunto: eccezionale nella sua differenza rispetto alla vita di ogni giorno, ma accessibile perché aperto alla vista e alla comprensione di chi quel quotidiano vive.*

*[Adattato da Prof.ssa Adriana Bezzi,  
Il presepe napoletano]*

## Connecticut Upcoming Opera Performances 2005-06

*IACE will continue to sponsor "Tutti all'Opera!!" a program that offers the opportunity to bring your students to the Opera at a discounted price!  
Find below our upcoming opera performances for 2005-2006:*

As announced, the Italian American Committee on Education and CT-Italy Partnership sponsor once again the program "**Tutti all'Opera!!**", promoting student and teacher appreciation of opera. As this year the Bushnell has scheduled an all Italian CT Opera season, the IACE increased its contribution, by offering discounted tickets for better seats. All teachers receive study guides to prepare their students for the event; additionally teachers who take 6 or more students to the opera, receive one free ticket (school teachers only). For less than 6, you will still receive a discount

Prices after discount:

Front Balcony seats: \$12.00 each ticket (originally \$32.00 @ group rate)

All Season tickets: \$30.00 each for front balcony seat (originally \$90.00 @ group rate)

March 30, 2006 at 7:30pm

April 1, 2006 at 8:00pm

**CAVALLERIA RUSTICANA**, by Pietro Mascagni.  
**GIANNI SCHICCHI**, by Giacomo Puccini.

Contact **Eric Isaacs**, Patron & Community Services Manager, Connecticut Opera, at 860.527.0713 ext. 300, [aisaacs@ctopera.org](mailto:aisaacs@ctopera.org) .

Let Mr. Isaacs know how many tickets and study guides you need for your school as soon as possible. Remember that performances start soon, on September 29, with *Il Trovatore*. To know more about the season, see [www.ctopera.org](http://www.ctopera.org).

### IACE is also sponsoring NYC Upcoming Opera Performances 2005-06

Domenica 12-marzo-2006

**"Bohème"**

11:30 a.m. Backstage tour

1:30 a.m. Performance

Sabato 8-aprile-2006

**"Don Giovanni"**

11:30 a.m. Backstage tour

1:30 a.m. Performance



## Panettone

### Ingredienti per 4 persone:

- 700 g. di farina
- 250 g. di zucchero
- 250 g. di burro
- 20 g. di lievito di birra
- 6 tuorli
- 10 g. di sale
- 200 g. di uva sultanina
- 40 g. di scorzette di arance candite
- 30 g. di cedro candito
- la buccia grattugiata di un limone
- acqua tiepida



In 100 g. di farina sbriciolate il lievito di birra e impastate con acqua tiepida facendo un panetto di media consistenza; fate un taglio a croce e lasciatelo lievitare coperto da un panno di lana. Dopo circa un quarto d'ora mettete metà della farina in una marmitta (ciotola profonda), unitevi il panetto lievitato e con un pò di acqua tiepida fate un'altro panetto, impastando energicamente. Rimettete a lievitare la pasta una seconda volta. Quando avrà raddoppiato il suo volume, riprendetela, mettetela in una grande terrina, unitevi la restante farina, 200 g. di burro appena sciolto, i tuorli sbattuti con lo zucchero, la scorza grattugiata del limone e una presa di sale; impastate aggiungendo ancora un poco di acqua tiepida. Lavorate la pasta per 10 minuti, poi aggiungetevi i canditi tagliuzzati e l'uva sultanina, fatta rinvenire in acqua tiepida e poi asciugata e infarinata. Rimaneggiate la pasta finché la vedrete soffice e lucida. Prendete una forma rotonda dai bordi alti e rivestitela con un foglio di carta da forno ben imburrata, deponetevi la pasta, fatevi un taglio a croce, mettetevi sopra dei fiocchetti di burro ed introducete nel forno già caldo lasciando cuocere a 220° da 50 a 60 minuti

## Tronchetto di Natale

### Ingredienti:

1 pacchetto di biscotti Petit da 250 grammi, 1 panetto di burro da 125 grammi, 1 confezione di cacao amaro da 80 grammi, Cioccolato in scaglie (meglio se fondente) Caffè e latte q.b., 100 gr. di nocciole, 2 bustine di vanillina, 1 uovo intero, Glassa al cioccolato

### Preparazione:

Tritate i biscotti e aggiungete tutti gli ingredienti. L'impasto dovrà risultare piuttosto consistente. Dategli la forma di un tronchetto d'albero e passateci la glassa al cioccolato. Per rendere perfetto il tronchetto prendete una forchetta e passatela sulla glassa asciutta. Sembrerà un tronchetto vero. Decorare con fiorellini di zucchero e foglioline di marzapane.

December 5, 2005 (Monday) " 6:00 pm

**"BETWEEN SALT WATER AND HOLY WATER:  
A HISTORY OF SOUTHERN ITALY"**

A conversation with author Tommaso Astarita, Georgetown University, John Davis, University of Connecticut and Nelson Moe, Columbia. Part of the "Conversations in Italian Studies" lecture series.

Casa Italiana Zerilli-Marimò, New York University  
24 West 12th Street, Manhattan

Admission: free

Contact: (212) 998-8730



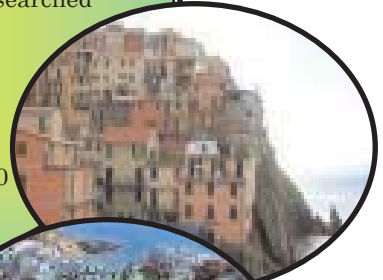
On display October 19, 2005 through December 15, 2005

**"FREEING THE ANGEL FROM THE STONE"**

An exhibition of the sculptural works of the Piccirilli Brothers, 1890 - 1945. Curated by Maria Cocchiarelli. Researched by Eleanor and Jerry Koffler.

Italian American Museum in transitional residence at the John D. Calandra Italian American Institute  
28 West 44th Street, 17th floor, Manhattan

Contact: (212) 642-2020



On display through December 23, 2005

**LIGURIA**

Bulletin board display of posters, prints and photographs.

Sponsored by il Club Italiano di Westchester Community College.

Classroom Building, first floor  
75 Grasslands Road, Valhalla

Contact: Professor Carlo Sclafani  
(914) 606-6790

<http://www.sunywcc.edu>



On display November 22, 2005 through January 8, 2006


**ANGEL CHRISTMAS TREE AND NEAPOLITAN BAROQUE CRÈCHE**

A Christmas tradition featuring the 18th century Neapolitan presepio, embellished with a profuse array of diminutive, lifelike attendant figures and hovering, silk-robed angels. Recorded music adds to the enjoyment. Special lighting ceremony Friday and Saturday evenings at 7:00 pm.

The Metropolitan Museum of Art  
1000 Fifth Avenue at 82nd Street, Manhattan

Contact: (212) 535-7710

<http://www.metmuseum.org>



**Annuale presepe artistico napoletano al Metropolitan  
Museum di New York**

Dal 22 novembre 2005 all'8 gennaio 2006

Ogni anno, uno dei musei più prestigiosi del mondo, il Metropolitan di New York, espone il suo famoso albero di Natale adornato da figure barocche napoletane, fra cui i le sculture di raffinati angeli vestiti di seta e il presepe del Settecento. Tradizione puntuale ed acclamata, accompagnata da musiche natalizie e dall'atmosfera magica del museo, l'esposizione richiama un gran numero di visitanti. La cerimonia di illuminazione avviene ogni venerdì e sabato alle 7 di sera.

Si vedano le immagini a  
[http://www.metmuseum.org/special/Christmas2004/christmas\\_images.htm](http://www.metmuseum.org/special/Christmas2004/christmas_images.htm)

On display October 11, 2005 through August 15, 2006

**THE ROAD TO ROME: A MODERN PILGRIMAGE**  
Watercolors and oil paintings by Father Jerome Tupa, OSB.  
The National Museum of Catholic Art and History  
443 East 115th Street, Manhattan  
Contact: (212) 828-5209  
<http://www.nmcah.org>

On display December 13, 2005 through March 5, 2006

**ANTONELLO DA MESSINA: SICILY'S RENAISSANCE MASTER**  
Featuring the "Virgin of the Annunciation." Antonello da Messina (ca. 1430 - 1479) was one of the most innovative and influential painters of the quattrocento. Trained in the brilliant artistic climate of Naples, he traveled to Venice in 1475, where his art had a profound impact on Giovanni Bellini and other Venetian painters. His portraits marked a new stage in the evolution of that genre in Italy.  
The Metropolitan Museum of Art  
1000 Fifth Avenue at 82nd Street, Manhattan  
Contact: (212) 535-7710  
<http://www.metmuseum.org>

On display October 26, 2005 through January 29, 2006

**FRA ANGELICO**  
The first major exhibition of Fra Angelico's work since the quincentenary exhibition in Florence, and the first ever in this country. This exhibition will reunite approximately 75 paintings, drawings, and manuscript illuminations covering all periods of the artist's career, from ca. 1410 to 1455.  
The Metropolitan Museum of Art  
1000 Fifth Avenue at 82nd Street, Manhattan  
Contact: (212) 535-7710  
<http://www.metmuseum.org>



# CINEMA 2005

CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA  
CINEMA

## IN CONNECTICUT

December 5, 2005

5:00 pm

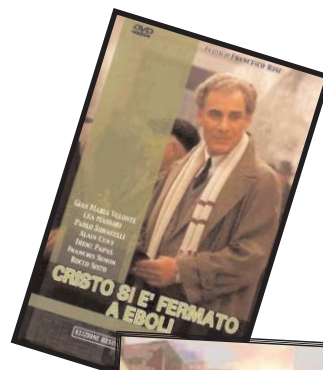
CCSU

Stanza 202 - Davidson Hall

Stanley Street

New Britain, CT

La proiezione del film "**Cristo si e` fermato a Eboli**" di Francesco Rosi, tratto dall'omonimo romanzo di Carlo Levi.



## IN NEW YORK

December 6, 2005 (Tuesday)

6:00 pm

### IL POSTINO

Film by Michael Radford, in Italian with English subtitles.

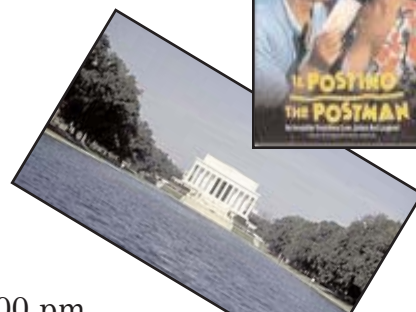
Part of the "Tuesday Night at the Movies."

### Italian Cultural Institute

686 Park Avenue, Manhattan

Contact: (212) 879-4242

<http://www.italcultny.org>



December 7, 2005 (Wednesday)

6:00 pm

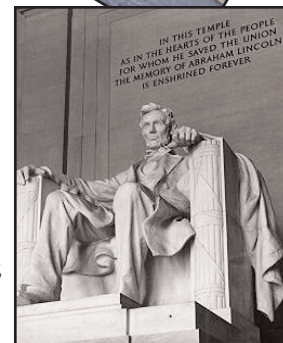
### "THE PICCIRILLI BROTHERS" - A DOCUMENTARY

Screening of a new documentary about the Piccirilli Brothers with filmmaker Robert DiMaio followed by a discussion.

Italian American Museum in transitional residence at the **John D. Calandra Italian American Institute**

28 West 44th Street, 17th floor, Manhattan

Contact: (212) 642-2020





## Piccolo mondo antico

di

**Antonio Fogazzaro** - nacque a Vicenza nel 1842 e morì a Vicenza nel 1911.

### PARTE PRIMA

#### 1. *Risotto e tartufi*

*Soffiava sul lago una breva fredda, infuriata di voler cacciar le nubi grigie, pesanti sui cocuzzoli scuri delle montagne. Infatti, quando i Pasotti, scendendo da Albogasio Superiore, arrivarono a Casarico, non pioveva ancora. Le onde stramazavano tuonando sulla riva, sconquassavan le barche incatenate, mostravano qua e là, sino all'opposta sponda austera del Doi, un lingueggiar di spume bianche. Ma giù a ponente, in fondo al lago, si vedeva un chiaro, un principio di calma, una stanchezza della breva; e dietro al cupo monte di Caprino usciva il primo fumo di pioggia. Pasotti, in soprabito nero di cerimonia, col cappello a stajo in testa e la grossa mazza di bambù in mano, camminava nervoso per la riva, guardava di qua, guardava di là, si fermava a picchiar forte la mazza a terra, chiamando quell'asino di barcaiuolo che non compariva.*

*Il piccolo battello nero con i cuscini rossi, la tenda bianca e rossa, il sedile posticcio di parata piantato a traverso, i remi pronti e incrociati a poppa, si dibatteva, percosso dalle onde, fra due barconi carichi di carbone che oscillavano appena.*

*«Pin!», gridava Pasotti sempre più arrabbiato. «Pin!»*

*Non rispondeva che l'eguale, assiduo tuonar delle onde sulla riva, il cozzar delle barche fra loro. Non c'era, si sarebbe detto, un cane vivo in tutto Casarico. Solo una vecchia voce flebile, una voce velata da ventriloquo, gemeva dalle tenebre del portico:*

*«Andiamo a piedi! Andiamo a piedi!»*

*Finalmente il Pin comparve dalla parte di San Mamette.*

*«Oh là!», gli fece Pasotti alzando le braccia. Quegli si mise a correre.*

*«Animale!», urlò Pasotti. «T'han posto un nome di cane per qualche cosa!»*

*«Andiamo a piedi, Pasotti», gemeva la voce flebile. «Andiamo a piedi!»*

*Pasotti tempestò ancora col barcaiuolo che staccava in fretta la catena del suo battello da un anello infisso nella riva. Poi si voltò con una faccia imperiosa verso il portico e accennò a qualcuno, piegando il mento, di venire.*

*«Andiamo a piedi, Pasotti!», gemette ancora la voce.*

*Egli si strinse nelle spalle, fece con la mano un brusco atto di comando, e discese verso il battello. Allora comparve ad un'arcata del portico una vecchia signora, stretta la magra persona in uno scialle d'India, sotto al quale usciva la gonna di seta nera, chiusa la testa in un cappellino di città, sperticatamente alto, guernito di rosette gialle e di pizzi neri. Due ricci neri le incorniciavano il viso rugoso dove s'aprivano due grandi occhi dolci, anebbiati, una gran bocca ombreggiata di leggeri baffi.*

## La bocca della verità`

È una grossa pietra circolare del diametro di m. 1,75, che rappresenta la testa di una fauno con la bocca atteggiata ad un grido.

Alcuni ritengono si tratti del chiusino di una cloaca, ma è più probabile che fungesse da copertura al pluteale

(pozzo sacro) del tempio di Mercurio

nel Foro Boario, sul quale i commercianti giuravano sulla loro onestà nella compravendita.

A conferma di questa ipotesi è la leggenda che, sin dal medioevo, a chi fosse sospettato di menzogna venisse imposto di mettere la mano nella bocca aperta del fauno, che in caso di colpevolezza gliela troncava di netto serrando le mascelle. Si racconta anche che alcuni giudici convinti, a torto o a ragione, della colpevolezza del giudicando, facessero nascondere dietro al mascherone un carnefice armato di spada, che così provvedeva ad alimentare la leggenda.



La Bocca della Verità fu poi usata dai mariti che volevano scoprire un eventuale tradimento da parte delle proprie spose.

Questa usanza durò finché una giovane donna, che aveva effettivamente una relazione con un altro uomo nota al popolino, non trovò il modo di sbugiardare il mascherone. Sapendo che il marito l'avrebbe sottoposta alla prova della Bocca della Verità, si mise d'accordo con l'amante: il giorno dopo, questi si fece trovare lungo la strada del corteo di popolo che sempre seguiva questi avvenimenti e, fingendosi pazzo, si precipitò addosso alla giovane e l'abbracciò con impeto. Così lei poté giurare, mantenendo integra la mano, di non esser mai stata toccata da altro uomo che non fosse il proprio marito e quel povero matto di poco prima.

Da allora la Bocca della Verità perse ogni virtù magica.

Dalla primitiva collocazione davanti alla chiesa di Santa Maria in Cosmedin di Roma, la pietra fu posta nel 1632 all'interno del portico della chiesa stessa, poggiata su un capitello antico, dove tutt'ora si può ammirare.



# L'ISOLA d'ELBA



L'isola d'Elba, la più grande dell'Arcipelago Toscano. Situata a 5 miglia dalle coste continentali e a meno di 30 miglia dalla Corsica, essa possiede un rilievo che culmina col monte Capanne (1019 m), vicino alla sua estremità occidentale.

Sulla costa orientale si trova il canale di Piombino, compreso tra il promontorio omonimo (o di Populonia) e la punta NE dell'Elba. Al centro del canale sorgono due isolotti. Il primo, Palmaiola, di forma conica, è sovrastato dalla casa bianca

del faro. Il secondo isolotto, Cerboli, è meno elevato, ha in cima una vecchia torre e presenta un profilo irregolare. D'estate i frequenti venti formano nel canale una corrente che supera a volte i due nodi. L'isolotto dei Topi, conico e coperto di verde, è facilmente riconoscibile. Un po' più a Sud, il porticciolo di Cavo, circondato da case basse, si individua per il molo su pilastri utilizzato dai traghetti. A Sud di Cavo, la costa è dominata da pendici scoscese fino all'entrata del golfo di Porto Azzurro. In questa zona, delle miniere di ferro all'aperto, a Nord di Rio Marina, formano grandi macchie color ocra. Il porto di Rio Marina si riconosce per una grossa torre con orologio alla base del molo e per una piccola torre rossa, al centro di esso.

Sulla costa meridionale dell'isola si trova l'alto promontorio che forma l'estremità SE dell'isola. Capo Calamita si riconosce per le grandi miniere. Il golfo Stella, ampio e



profondo, offre rive orlate da qualche scoglio. La costa è dominata dal bel paese di Capoliveri, isolato sui contrafforti del monte Calamita.

Tutta l'estremità occidentale dell'Elba è contornata da una costa rocciosa, sovrastata dalle pendici scoscese di monte Capanne (1019 m) su cui sono arroccati alcuni paesi. La forma massiccia del monte Capanne è sempre la prima a scorgersi arrivando sull'Elba. Il faro di punta Polveraia rappresenta un punto di rilievo di questa zona.

Sulla costa settentrionale dell'isola d'Elba, il porto di Marciana Marina si riconosce da una grossa torre rotonda, alla base di un molo. Tra Marciana Marina e capo d'Enfola, la costa è scavata da una larga insenatura divisa in tre golfi (Procchio, Biodola e Viticcio). Capo d'Enfola è una penisola conica coperta da vegetazione con un piccolo scoglio molto vicino alla sua estremità Nord. La punta di capo Bianco è poco prominente, ma sormontata da bianche scogliere caratteristiche.

## Ponza e l'arcipelago delle meraviglie

Si parla delle isole Pontine come di vere perle mediterranee, famose per la loro ricchezza naturalistica, storica e archeologica. Questo piccolo arcipelago a venti miglia dalla costa del Lazio meridionale è composto da due gruppi di isole: il primo comprende Ponza e le vicine Palmarola, Gavi e Zannone, quest'ultima inserita nel Parco Nazionale del Circeo; il secondo gruppo comprende le più distanti Ventotene e Santo Stefano. L'intero arcipelago porta il segno di una lunga storia iniziata con la presenza umana accertata a partire dal periodo Neolitico, passata attraverso la forte esperienza dell'antica Roma, ben presente in tutte le vicende che hanno coinvolto il mar Tirreno e confermata da studi e ricerche realizzati fino ai giorni nostri. A Ponza, l'isola più grande, il passato conserva testimonianze di particolare fascino, grazie alla presenza di un vero patrimonio sommerso.

Recenti indagini subacquee hanno avuto come risultato importanti scoperte archeologiche nell'arcipelago Pontino. Alla fine degli anni Ottanta si cominciò ad indagare su un relitto del I secolo a.C. affondato in prossimità della Secca dei Mattoni e fortunatamente segnalato da un subacqueo di Ponza, Silverio Mazzella.



Alcuni anni dopo, si scavò un relitto del I secolo d.C. Agli inizi degli anni Novanta furono scoperte le cosiddette Grotte di Pilato, un complesso subacqueo d'epoca romana che rappresenta una delle principali mete turistiche di Ponza.

Si tratta di ampie cavità collegate con il mare e tra loro per mezzo di numerosi cunicoli e pozzi scavati nella roccia. Sul fondo di uno di questi pozzi

sono state recuperate parti di una statua di marmo bianco, probabilmente Apollo o Dioniso.

(Adattato dalla rivista Archeologia viva n.70, 1998)

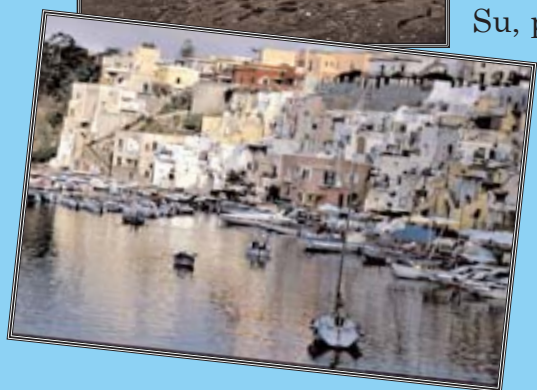
## L'isola di Arturo, ovvero Procida

Le isole del nostro archipelago, laggiù, sul mare napoletano, sono tutte belle.



Le loro terre sono per grande parte di origine vulcanica; e, specialmente in vicinanza degli antichi crateri, vi nascono migliaia di fiori spontanei, di cui non rividi mai più i simili sul continente.

In primavera, le colline si coprono di ginestre: riconosci il loro odore selvatico e carezzevole, appena ti avvicini ai nostri porti, viaggiando sul mare nel mese di giugno.



Su, per le colline verso la campagna, la mia isola ha straducce solitarie chiuse fra muri antichi, oltre i quali si stendono frutteti e vigneti che sembrano giardini imperiali. Ha varie spiagge dalla sabbia chiara e delicata, e altre rive più piccole, coperte di ciottoli e conchiglie, e nascoste fra grandi scogliere. Fra quelle rocce torreggianti, che sovrastano l'acqua, fanno il nido i gabbiani e le tortore selvatiche, di cui, specialmente al mattino presto, s'odono le voci, ora lamentose, ora allegre.

Là, nei giorni quieti, il mare è tenero e fresco, e si posa sulla riva come una rugiada. Ah, io non chiederei d'essere un gabbiano, né un delfino; mi accontenterei d'essere uno scòrfano, ch'è il pesce più brutto del mare, pur di ritrovarmi laggiù, a scherzare in quell'acqua.

Intorno al porto, le vie sono tutte vicoli senza sole, fra le case rustiche, e antiche di secoli, che appaiono severe e tristi, sebbene tinte di bei colori di conchiglia, rosa o cinereo. Sui davanzali delle finestruole, strette quasi come feritoie, si vede qualche volta una pianta di garofano, coltivata in un barattolo di latta; oppure una gabbietta che si direbbe adatta per un grillo, e rinchiude una tortora catturata. Le botteghe sono fonde e oscure come tane di briganti. Nella caffetteria del porto, c'è un fornello di carboni su cui la padrona fa bollire il caffè alla turca, dentro una cùccuma smaltata di turchino. [da Elsa Morante, L'isola di Arturo]





## LA @ È ITALIANA!!

C'è chi dice "chiocciola", chi dice "chiocciolina", chi fa l'esperto e dice "at", in inglese. Tutti conoscono il simbolo che sta in mezzo a un indirizzo di posta elettronica: la @. Ma da dove viene? Chi l'ha inventata? Chi l'ha scelta per Internet?

La risposta a queste domande ci porta indietro di almeno cinque secoli. La chiocciola compare in alcuni scritti commerciali e mercantili del '500. Questi scritti sono italiani, veneziani per essere precisi. Come è passata dalla Venezia del '500 a Internet, lo spiega Giorgio Stabile, che insegna Storia della Scienza all'Università di Roma. È iniziata la sua ricerca dal mondo inglese. Ha notato che nei caratteri tipografici del secolo scorso, la @ significa at 'a price of', 'al prezzo di'. Era un simbolo commerciale.

Da qui è andato alla ricerca dell'origine di questo simbolo, perché era convinto che nessun simbolo nasce dal nulla e nessun simbolo viene scelto a caso. Stabile ha scoperto così che la @ rappresentava un'icona dei mercanti italiani che la utilizzavano come abbreviazione commerciale dell'anfora, unità di peso e capacità dalle origini antichissime. Ma come si è arrivati da questo uso commerciale a Internet? Questo è merito di Ray Tomlinson - dice Stabile - uno dei padri di Internet. È stato lui il primo ad individuare un sistema di posta elettronica da utilizzare su Arpanet, l'antenato di Internet. Gli serviva un simbolo da inserire tra il nome del destinatario e il percorso per arrivare al server dove questo era ospitato. Era l'inizio degli anni Settanta. Tomlinson l'ha scelto dalla tastiera perché gli anglosassoni hanno continuato a servirsene, come abbiamo detto, con il significato di 'at a price of'. Ecco risolto il mistero.

Insomma, volendo in italiano si potrebbe tranquillamente sostituire l'espressione 'chiocciola' con l'espressione "anfora"!

(fonte dal sito <http://www.dante-alighieri.nl/bollettino/email.htm>)



<http://www.ccsu.edu/italia>



BUON NATALE!



BUON ANNNO!




<http://www.ccsu.edu/italian>



BUON NATALE, AUGURI PER UN FELICE ANNO NUOVO 2006

<http://www.ccsu.edu/italian>

FELICE ANNO 2006! BUON NATALE!




Tuesdays 3 to 8 pm  
Wednesdays 4 to 8 pm  
Thursdays 3 to 8 pm.  
Fridays by appointment



## **VISITATE L'ITALIAN RESOURCE CENTER**

**Dove siamo: Central Connecticut State University  
Terzo piano della Biblioteca Elihu Burritt, stanza 306 -  
Stanley Street, New Britain, CT 06050**

**<http://www.ccsu.edu/italian>**



Per informazioni su importanti attività didattiche e culturali, consultate il sito dell'Italian American Committee on Education (IACE): <http://www.iacelanguage.org>

Per le disponibilità del materiale all'IRC, consultate il sito  
<http://www.ccsu.edu/ITALIAN/> e  
<http://library.ccsu.edu/lib/>